

Lingue di lavoro

- **Portoghese** (tutte le varianti) → **Italiano** (madrelingua)
- **Spagnolo** (tutte le varianti) → **Italiano** (madrelingua)
- **Inglese** (tutte le varianti) → **Italiano** (madrelingua)

Servizi offerti

- **Traduzione** editoriale
- **Traduzione** tecnica
- **Scouting** editoriale
- **Localizzazione** di software, siti web e videogiochi
- **Revisione / Editing** per traduzioni verso l'italiano
- **Transcreation** e scrittura creativa

Esperienze lavorative

- **Traduttore** freelance dalle lingue **Portoghese, Spagnolo e Inglese** verso l'**Italiano** (*dal 2005*)
Collaborazioni con agenzie di traduzioni, case editrici, società e privati a livello internazionale.
- **Docente a contratto di traduzione editoriale PT => IT** (*dal 2020*) e **traduzione specializzata ES => IT** (*dal 2019*) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna.
- **Docente di traduzione editoriale PT => IT** per l'associazione di promozione sociale "La bottega dei traduttori"
- Fondazione e gestione della casa editrice digitale **Edizioni Wordbridge**, specializzata nella pubblicazione di opere in traduzione di autori emergenti dei paesi lusofoni, ispanofoni e anglofoni (*dal 2016*).
- **Project Manager** (*2004-2005*) presso la società LOGOS di Modena (www.logos.net), leader nel settore della traduzione tecnica e della localizzazione.

Istruzione e formazione

- **Laurea quadriennale in Traduzione** (*2004*)
presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna.
- **Corso di alta formazione in Traduzione tecnico-scientifica dal Portoghese all'Italiano** (*2015*) presso la SSIT di Pescara.
- **Stage** (*2002*) con **valutazione ottima** presso l'agenzia di traduzioni LOGOS S.p.A. di Modena.
- **Corso di lingua spagnola** (*2001*) con **certificazione** di livello **avanzato** dell'**Istituto Hernan Cortez di Madrid**.
- **Diploma di Maturità linguistica** (*1999*) presso l'Istituto Magistrale a sperimentazione linguistica A. Rosmini (Grosseto).

Certificazioni

- Socio ordinario **Aiti** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), n. tessera 208024
- Socio ordinario **ApTrad** (Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes), n. tessera 281
- Socio ordinario **AseTrad** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), n. tessera 2853
- Associato cultore **AISPI** (Associazione ispanisti italiani) / Sostenitore **AISPEB** (Associazione italiana di studi portoghesi e brasiliani)

Traduzioni editoriali

- **Traduzione dallo spagnolo** (2024) del saggio: "Fútbol y fascismo" di Cristóbal Villalobos Salas: "Calcio e fascismo" Red Star Press, ISBN: 9788867104019
- **Traduzione dal portoghese** (2023) del reportage "Banzeiro òkòtó: Uma viagem à Amazônia Centro do Mundo" di Eliane Brum: "Amazzonia. Viaggio al centro del mondo", Sellerio, ISBN: 9788838945656
- **Traduzione dallo spagnolo** (2023) della raccolta di racconti "El silencio de los pájaros" di Horacio Cavallo: "Il silenzio del fiume", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958350
- **Traduzione dal portoghese** (2022) del saggio di viaggio "As ilhas desconhecidas" di Raul Brandão: "Le isole sconosciute", Tuga Edizioni, ISBN: 9788899321468
- **Traduzione dal portoghese** (2022) del saggio sportivo "Sarriá 82. O que Faltou ao Futebol-arte" di Gustavo Román, Renato Zanata: "La tragedia del Sarriá", Tuga Edizioni, ISBN: 9788899321451
- **Traduzione dal portoghese** (2022) del romanzo "Setenta" di Henrique Schneider: "1970", Red Star Press: ISBN: 9788867183364.
- **Traduzione dallo spagnolo** (2021) dell'antologia Granta: "Los mejores narradores jóvenes en español, 2", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958183
- **Traduzione dal portoghese** (2020) del romanzo "Torto Arado" di Itamar Vieira Junior: "Aratro ritorto", Tuga Edizioni: ISBN: 9788899321284
- **Traduzione dal portoghese** (2020) del romanzo "Procura do romance" di Julián Fuks: "Ricerca del romanzo", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958145
- **Traduzione dal portoghese** (2020) dell'antologia poetica "Poemas acesos" di Ilana Eleá: "Candele accese", Patuà, ISBN: 9786586130317
- **Traduzione dallo spagnolo** (2020) del romanzo "Oso de trapo" di Horacio Cavallo: "Orso di pezza", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958169
- **Traduzione dallo spagnolo** (2020) dell'antologia "Uñas y Dientes: Traviesa" curata da Juan Cárdenas: "Unghie e denti: Traviesa", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958152
- **Traduzione dallo spagnolo** (2020) dell'antologia "Azar: Traviesa" curata da Gabriela Alemán: "Caso: Traviesa", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958138
- **Traduzione dallo spagnolo** (2019) dell'antologia "Bogotá39", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958114
- **Traduzione dallo spagnolo** (2019) dell'antologia "Padres sin hijos: Traviesa" curata da Alejandra Costamagna: "Padri senza figli: Traviesa", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958107
- **Traduzione dallo spagnolo** (2019) della raccolta "Hermano ciervo" di Juan Pablo Roncone: Fratello cervo, Edicola Ediciones, ISBN: 9788899538446.
- **Traduzione dallo spagnolo** (2019) dell'antologia "Visionarias: Traviesa" curata da Alberto Chimal: "Visionarie: Traviesa", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958091
- **Traduzione dal portoghese e dall'inglese** (2019) del catalogo della mostra "The Yanomami Struggle" di Thyago Nogueira: La lotta Yanomami, Fondazione Cartier, ISBN: 9782869251571
- **Traduzione dal portoghese** (2019) del romanzo "Modos inacabados de morrer" di André Timm: Modi incompiuti di morire, Tuga Edizioni, ISBN: 9788899321239.
- **Traduzione dal portoghese** (2019) del romanzo "A resistência" di Julián Fuks: Malgrado tutto, Quarup Editrice, ISBN: 9788895166438.
- **Traduzione dall'inglese** (2019) della raccolta "The source of the sound" di Patrick Holland: Musica per aeroporti, Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958084

- **Traduzione dall'inglese** (2018) del romanzo "The Darkest Little Room" di Patrick Holland: La donna del club 49. Un'indagine a Saigon, O Barra O Edizioni, ISBN: 9788869680526
- **Traduzione dallo spagnolo** (2018) dell'antologia "Malasuerte: Traviesa" curata da Yuri Herrera: "Malasorte: Traviesa", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958046
- **Traduzione dallo spagnolo** (2018) dell'antologia "Extrema ficción: Traviesa" curata da Betina Gonzáles: "Finzione estrema: Traviesa", Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958060
- **Traduzione dal portoghese** (2018) della raccolta "A página assombrada por fantasmas" di Antônio Xerxenesky: La pagina infestata dai fantasmi, Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958039
- **Traduzione dal portoghese** (2017) della raccolta "Caderno de mentiras" di Manuel Alberto Vieira: Geometria della menzogna, Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958015
- **Traduzione dal portoghese** (2017) del romanzo "Histórias de literatura e cegueira" di Julián Fuks: Storie di letteratura e cecità, Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958008
- **Traduzione dall'inglese** (2017) del romanzo "The seed and the sower" di Sir Laurens van der Post: Il seme e il seminatore, Wordbridge Edizioni, ISBN: 9788899958022
- **Traduzione dall'inglese** (2015) del romanzo "Riding the trains in Japan" di Patrick Holland: Treni in corsa nelle notti di Kyoto, Exorma, ISBN: 9788898848041

Seminari didattici/professionalizzanti tenuti

- ▶ Data: 3 maggio 2018
- ▶ Sede: Università degli Studi di Tor Vergata, Roma
- ▶ Evento: **Dia da Língua Portuguesa**. Seminario su traduzione letteraria ed editoria su invito e per la moderazione del prof. Daniele Petruccioli.

- ▶ Data: 26-27 ottobre 2018
- ▶ Sede: Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
- ▶ Evento: **Giornate dell'Editoria e della Traduzione Letteraria**. Due seminari: Traduttori ed editori – due ruoli a confronto e Tradurre Traviesa – laboratorio pratico di traduzione dallo spagnolo.

- ▶ Data: 7 novembre 2018
- ▶ Luogo: Università degli Studi di Roma Tre, Dipartimento di lingue, letterature e culture straniere
- ▶ Evento: **Progetto Traviesa**. Seminario sui giovani narratori ispano-americani: editoria digitale e traduzioni.

- ▶ Data: 16 e 23 novembre 2018
- ▶ Luogo: Università degli Studi di Pescara, Dipartimento di lingue, letterature e culture moderne
- ▶ Evento: **La traduzione e lo scouting editoriale**. Due seminari professionalizzanti.

- ▶ Data: 5 dicembre 2018
- ▶ Luogo: Università degli Studi di Bologna, campus di Forlì. Corso di tecniche editoriali.
- ▶ Evento: **Editoria digitale tra tecnologia e artigianato**. Seminario. Su invito e per la moderazione del prof. Paolo Rambelli.

- ▶ Data: 30 settembre 2019
- ▶ Luogo: Università degli Studi Internazionali di Roma (Unint)
- ▶ Evento: **La posizione culturale e giuridica del traduttore editoriale**. Seminario. Su invito e per la moderazione del prof. Daniele Petruccioli.

- ▶ Data: 6 ottobre 2021
- ▶ Luogo: Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina
- ▶ Evento: **Diálogos y cruces entre las literaturas italiana y argentina**: traducciones y proyectos editoriales. Seminario online.

- ▶ Data: aprile, maggio, giugno 2022
- ▶ Luogo: <https://www.labottegadeitraduttori.it/formazione/laboratorio-di-traduzione-editoriale-dal-portoghese/>
- ▶ Evento: **Laboratorio di traduzione editoriale dal portoghese** per "La bottega dei traduttori"

- ▶ Data: 13 dicembre 2022
- ▶ Luogo: Università degli Studi di Bologna, campus di Forlì. Corso di tecniche editoriali.
- ▶ Evento: **La filiera del libro digitale**. Seminario. Su invito e per la moderazione del prof. Paolo Rambelli.

- ▶ Data: 29 maggio 2023
- ▶ Luogo: Università Ca' Foscari Venezia, LaToletta SpazioEventi
- ▶ Evento: **Il Portogallo e la letteratura di viaggio**. Seminario. Su invito e per la moderazione della prof.ssa Elena Manzano.

- ▶ Data: maggio, giugno 2024
- ▶ Luogo: <https://www.labottegadeitraduttori.it/formazione/laboratorio-di-traduzione-editoriale-dal-portoghese-ii-edizione/>
- ▶ Evento: **Laboratorio di traduzione editoriale dal portoghese** per "La bottega dei traduttori" (seconda edizione)